



บันทึกข้อความ

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่ 6486
วันที่ 6 มิ.ย. 2555 15:00

ส่วนราชการ คณะกรรมการตรวจสอบร่างกฎหมายและร่างอนุบัญญัติที่เสนอคณะรัฐมนตรี คณะที่ ๔ โทร. ๕๕๖

ที่ นร ๐๕๐๓ (คกอ.๔)/ 0๙๓

วันที่ ๖ มิถุนายน ๒๕๕๕

เรื่อง ร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลี และภาษาเวียดนาม

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ตามหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๓/๑๐๖๘๖ ลงวันที่ ๒๓ เมษายน ๒๕๕๕ แจ้งว่า คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๑๒ เมษายน ๒๕๕๕ เห็นชอบในหลักการร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลีและหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเวียดนาม ตามที่ราชบัณฑิตยสถานเสนอ และให้ส่งคณะกรรมการตรวจสอบร่างกฎหมายและร่างอนุบัญญัติที่เสนอคณะรัฐมนตรีตรวจพิจารณา แล้วดำเนินการต่อไปได้ จึงได้ส่งร่างประกาศดังกล่าวต่อคณะกรรมการตรวจสอบร่างกฎหมายและร่างอนุบัญญัติที่เสนอคณะรัฐมนตรี คณะที่ ๔ ตรวจพิจารณา นั้น

คณะกรรมการตรวจสอบร่างกฎหมายและร่างอนุบัญญัติที่เสนอคณะรัฐมนตรี คณะที่ ๔ ได้ตรวจพิจารณาร่างประกาศดังกล่าวเสร็จแล้ว ได้แก้ไขเพิ่มเติมร่างประกาศ ฯ ดังนี้

๑. ชื่อร่าง มีการแก้ไขจากเดิม “ร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลีและหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเวียดนาม” เป็น “ร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลี และภาษาเวียดนาม” โดยตัดข้อความว่า “หลักเกณฑ์การทับศัพท์” หน้าคำว่า “ภาษาเวียดนาม” ออก เนื่องจากเป็นการใช้ข้อความซ้ำซ้อน ซึ่งมีเขียนไว้อยู่แล้ว และให้เว้นวรรคตอนระหว่างคำว่า “ภาษาเกาหลี และภาษาเวียดนาม” เพื่อให้เกิดความชัดเจนยิ่งขึ้นว่ามี ๒ ภาษา

๒. คำปรารภ มีการแก้ไข ดังนี้

๒.๑ ตัดข้อความที่แสดงรายละเอียดเกี่ยวกับภาษาต่าง ๆ ที่ได้มีหลักเกณฑ์การทับศัพท์แล้ว ความเป็น “ได้แก่ ภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส เยอรมัน อิตาลี สเปน รัสเซีย ญี่ปุ่น อาหรับ มลายู จีน และฮินดี” ออก โดยใช้คำว่า “นั้น” แทนเพื่อความกระชับและชัดเจน เพราะไม่จำเป็นต้องเขียนรายละเอียดชื่อภาษาทั้งหมด เนื่องจากต่อไปหากมีการออกประกาศเพิ่มเติมภาษาอื่น ๆ อีก การใส่รายละเอียดมากอาจเกิดความผิดพลาดได้

๒.๒ แก้ไขถ้อยคำ “ยังไม่เพียงพอแก่การใช้ทับศัพท์ที่ยังมีภาษาอื่นอีก” เป็น “ยังไม่เพียงพอในการใช้งาน” เพื่อให้สอดคล้องกับข้อเท็จจริงและชัดเจนยิ่งขึ้น

๒.๓ เนื่องจากการกำหนดหลักเกณฑ์ในเรื่องนี้เป็นอำนาจหน้าที่ของราชบัณฑิตยสถาน ตามมาตรา ๗ (๖) แห่งพระราชบัญญัติราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๔ ซึ่งราชบัณฑิตยสถานเห็นควรให้ส่วนราชการถือปฏิบัติเป็นมาตรฐานเดียวกัน จึงได้เสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบให้ใช้เป็นมาตรฐานทางราชการต่อไป จึงสมควรระบุเหตุผลการออกประกาศในคำปรารภให้ชัดเจนยิ่งขึ้น ดังนี้ “ราชบัณฑิตยสถานจึงอาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๗ (๖) แห่งพระราชบัญญัติราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๔ กำหนดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลี และภาษาเวียดนาม เพิ่มขึ้นอีก ๒ ภาษา เพื่อให้

เรื่อง ร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลี ฯ

- ๒ -

การทับศัพท์ภาษาดังกล่าวเป็นมาตรฐานเดียวกัน ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ท้ายประกาศนี้ และเห็นควรให้ส่วนราชการถือปฏิบัติตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาดังกล่าวด้วย เพื่อให้เป็นมาตรฐานของทางราชการ จึงเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบ และประกาศใช้บังคับต่อไป” โดยในส่วนของหลักเกณฑ์การทับศัพท์ท้ายประกาศ ได้ตัดส่วนที่เป็นประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลีและหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเวียดนาม ลงวันที่ ๑๔ มกราคม พ.ศ. ๒๕๕๔ ออก เนื่องจากไม่ใช่รายละเอียดของหลักเกณฑ์ในเรื่องนี้

๓. สารหรือเนื้อหาที่กำหนดใช้บังคับ มีการแก้ไข ดังนี้

๓.๑ แก้ไขถ้อยคำ “คณะรัฐมนตรีได้พิจารณาแล้วมีมติเห็นชอบให้ประกาศ...” เป็น “คณะรัฐมนตรีได้พิจารณาแล้วมีมติเห็นชอบให้ใช้...” เพื่อให้ตรงตามข้อเท็จจริง

๓.๒ ตัดคำว่า “หลักเกณฑ์การทับศัพท์” หน้าคำว่า “ภาษาเวียดนาม” เพื่อให้สอดคล้องกับชื่อร่างประกาศ ฯ

๓.๓ แก้ไขถ้อยคำ “ที่ราชบัณฑิตยสถานได้กำหนดขึ้นใหม่เป็นมาตรฐานของทางราชการ” เป็น “เป็นมาตรฐานของทางราชการตามที่ราชบัณฑิตยสถานเสนอ” เพื่อให้ชัดเจนมากขึ้น

๔. วันบังคับใช้ แก้ไขจากเดิม “วันที่ประกาศในราชกิจจานุเบกษา...” เป็น “วันประกาศในราชกิจจานุเบกษา...” เพื่อให้เป็นไปตามแบบการร่างกฎหมาย นอกจากนี้ ได้แก้ไขเพิ่มเติมถ้อยคำเล็กน้อยเพื่อให้ถูกต้องและเหมาะสมยิ่งขึ้น (ตามแบบการร่างกฎหมาย) ทั้งนี้ ราชบัณฑิตยสถานได้ยืนยันเห็นชอบด้วยกับร่างประกาศ ฯ ที่คณะกรรมการ ฯ ตรวจสอบพิจารณาแล้ว ความละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย (เรื่องเสร็จที่ ๒๑/๒๕๕๕)

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป



(นายเรวัต ฉ่ำเฉลิม)

ประธานกรรมการตรวจสอบร่างกฎหมาย
และร่างอนุบัญญัติที่เสนอคณะรัฐมนตรี คณะที่ ๔